

VICENTE HUIDOBRO

AÑO NUEVO

El sueño de Jacob se ha realizado;
Un ojo se abre frente al espejo
Y las gentes que bajan a la tela
Arrojaron su carne como un abrigo viejo.

La película mil novecientos dieciséis
Sale de una caja.

La guerra europea.

Llueve sobre los espectadores
Y hay un ruido de temblores.

Hace frío.

Detrás de la sala
Un viejo ha rodado al vacío.

(From *El Espejo de Agua*, Biblioteca Orión, 1916.)

TRANSLATED BY VICENTE HUIDOBRO

NOUVEL AN

L'échelle de Jacob

n'était pas un rêve

Un œil s'ouvre devant la glace

Et les gens qui descendent sur l'écran

Ont déposé leur chair

comme un vieux pardessus

LE FILM 1916

GUERRE

SORT D'UNE BOITE

La pluie tombe devant les spectateurs

Derrière la salle

UN VIEILLARD A ROULÉ DANS LE VIDE

(From *Horizon Carré*, Paris : Paul Birault, 1917.)

TRANSLATED BY NATHAN HOKS

New Year

Jacob's ladder

was no dream

An eye opens in front of the mirror

And the people coming down

on screen

Have thrown off their flesh

like an old raincoat

THE FILM 1916

WAR

COMES OUT OF A BOX

Rain falls in front of the spectators

In the back of the room

AN OLD MAN HAS ROLLED INTO THE VOID